

Center for Translation Studies

{ *accent your career* }



UNIVERSITY OF ILLINOIS AT URBANA-CHAMPAIGN
School of Literatures, Cultures and Linguistics | College of Liberal Arts and Sciences
TRANSLATION.ILLINOIS.EDU



Translation Courses Fall 2015

Intro to Translation Studies (TRST 201) Elias Shakkour, Instructor
1-2:20 PM MW 1024 LH

Introduction to translation as an academic discipline and professional field through a series of texts in translation. Explores the ways in which texts, images, and ideas move across cultures, across time, across languages, and through different art forms; to elevate the students' appreciation of literature and other art forms; and get acquainted with the complexities of a work of art as a cultural manifestation and with the ways in which various artists, writers and translators have attempted to recreate these complexities in other languages and cultures. *This course satisfies the General Education Criteria for UIUC: Literature and the Arts*

Translation for Professions (TRST 406) Patricia Phillips-Batoma, Lecturer
3:30-4:50 PM TR 1134 FLB

Develop the practice of "instrumental" translation skills in a variety of technical domains, including translation for new media, medical and legal translation, and localization. Focuses on the technical, cultural and terminological problems that characterize localization and globalization as governing criteria of translation in today's knowledge economy. 3 undergraduate hours, 4 graduate hours. Pre-requisite: Six semesters of foreign language study.

Terminology and CAT (TRST 407) Laura Ramirez Polo, Lecturer
2-3:20 PM TR 1060 LH

This is a required course for the UIUC Masters in Translation and Interpreting. It is a required course for the Certificate in Translation Studies. The theoretical and practical aspects of terminology studies, as well as the computer skills required of a translator in today's Language Service Provider (LSP) environment, mastery of a variety of computer-assisted translation (CAT) tools and the SDL Trados suite. Terminology theory is situated within the field of translation studies as derived from the discipline of linguistics. 3 undergraduate hours, 4 graduate hours. Pre-requisite: Departmental approval. Six semesters of foreign language study.

Translation Tools & Practice (TRST 408) Laura Ramirez Polo
3-5:20 PM W 1126 FLB

This is an advanced tools course that focuses on in-depth familiarity with a range of CAT tools and also localization software. It combines the most up-to-date theoretical studies on translation/localization practices with hands-on activities aimed at having students understand and reflect, but using the tools, on the language-, culture- and content-bound issues that translation professionals face when adapting content from an L1 to an L2 culture. The class will be structured into three main units: Corpus Generation, Website/Software Localization and Machine Translation. 3 undergraduate hours, 4 graduate hours.

Spanish/English Translation (TRST 412/SPAN 410) Joyce Tolliver, Associate Professor
10-11:20 AM MW 134 Armory

Review of current translation theory and analysis and practice of the translation from Spanish to English (and vice versa) of a variety of text types, ranging from short literary texts to everyday commercial discourse such as that found on product labels. Emphasis on linguistic and cultural aspect of literary discourses as well as non-literary texts.

Conducted in Spanish. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: SPAN 250, SPAN 252, and SPAN 254

Translation Studies Capstone (TRST 440) Elias Shakkour, Instructor
3-4:20 PM M 1040 FLB

Translation Faculty Members Departmental approval required - faculty members must give students their individual CRNs to register Capstone project in translation done under the supervision of a mentor or instructor in a specialized area of translation according to the student's area of interest and language pair. Possible specializations include literary, technical, commercial, legal, medical, or translation for new media. Students must complete a contract with the instructor or mentor prior to initiating the project and meet with the advisor weekly. 3 undergraduate hours, 4 graduate hours. Pre-requisite: TRST 407 and TRST 410. Six semesters of foreign language study.

Translation Methods and Ethics (TRST 500) Patricia Phillips-Batoma, Lecturer & Chris Higgins
10-12:20 PM W 307 EB

This is a required introductory course for the UIUC Masters in Translation and Interpreting. The course will provide an introduction to careers in translation and interpreting. The course will also address ethical issues for translators and interpreters from two perspectives: how the field of translation studies is intrinsically linked to foundations in philosophy and what ethical issues are pertinent to specific types of translation practice. 4 graduate hours. Pre-requisite: Admission to the Masters in Translation and Interpretation.

Literary and Applied Literary Translation II (TRST 502)
9-11:20 AM TH 156 EB

This course, a sequel to TRST 501, will focus on advanced translation techniques. It is intended to provide practical translation and editorial experience to graduate and advanced undergraduate students who are interested in a career in literary translation and publishing. The course will focus on the practice and strategies of literary translation through the study of what prominent and successful translators have written about their own experience. In addition, it will introduce them to the world of professional translators. Requisite research skills will also be addressed. Pre-requisite: TRST 501

Conference Interpreting (TRST 542) Elias Shakkour, Instructor
2-3:20 PM T Fire Service Institute

Introduction to conference interpreting as its main theoretical concepts, including what is interpreting, interpreting as process, and what is conference interpreting. Core skills will be introduced and practiced, such as understanding the spoken language and language analysis techniques, acquisition of subject matter knowledge, terminology management, verbal expression skills, interpreting in practice, and mastery of the technologies of the interpreter booth.

Translation, Theory & Practice (GER 403) Robert Jenkins, Asst. Professor
10-11:20 AM MW 384 Armory

Theory and practice of translating technical, commercial, scientific, and literary texts from German into English and vice versa. 3 undergraduate hours. 3 graduate hours